

Хоронеко Светлана Станиславовна, кандидат филологических наук, доцент
Военная академия Республики Беларусь, Республика Беларусь
электронная почта: *khoroneko_s@mail.ru*

Horoneko Svetlana, Candidate of Philological Sciences, Associate Professor
Military Academy of the Republic of Belarus, Minsk, Republic of Belarus
e-mail: *khoroneko_s@mail.ru*

ПЕРЕВОД КАК ВИД РЕЧЕВОЙ ДЕЯТЕЛЬНОСТИ В ОБУЧЕНИИ РУССКОМУ КАК ИНОСТРАННОМУ: ЗА И ПРОТИВ

Аннотация. Рассматривается перевод при обучении русскому языку как иностранному, прием семантизации, грамматико-переводной метод, обратный перевод как вид опоры для пересказа, письма, продуцирования речи.

Ключевые слова: перевод; речевая деятельность; семантизация; русский язык как иностранный; грамматико-переводной метод; обратный перевод; продуцирование речи.

TRANSLATION AS A KIND OF SPEECH ACTIVITY IN LEARNING RUSSIAN AS A FOREIGN LANGUAGE: PROS AND CONS

Summary. The article considers translation in teaching Russian as a foreign language, the method of semantics, the grammatical-translation method, reverse translation as a kind of support for retelling, writing, speech production.

Key words: translation; speech activity; semantics; Russian as a foreign language; grammatical translation method; reverse translation; speech production.

В методике преподавания русского языка как иностранного (РКИ) перевод не получил должного внимания, является лишь вспомогательным видом речевой деятельности, а основными традиционно признают 4 вида речевой деятельности: чтение, говорение, письмо, аудирование. Кроме того, противники перевода в методике преподавания РКИ порой столь категоричны, что считают нецелесообразным использовать указанный вид деятельности на нефилологических специальностях.

Грамматико-переводной метод обучения уже давно уступил место коммуникативной направленности, хотя роль перевода в обучении РКИ нельзя преуменьшать, важно лишь определить цель его использования.

Как представляется, перевод способен обслуживать интересы любого вида деятельности в процессе обучения РКИ, причем на любом этапе обучения.

1. Прием семантизации на элементарном и начальном этапах. На элементарном и начальном этапах обучения перевод можно и необходимо использовать наряду с другими способами семантизации. Демонстрация и беспереводная семантизация в целом хороши как приемы, но, подкрепляя процесс запоминания лексемы переводом, обеспечивается более прочное усвоение лексики, когда влияние полисемии практически отсутствует.

Например, при изучении буквы *g* для чтения и запоминания предлагается лексема *город*, где самым надежным способом семантизации станет именно перевод, поскольку демонстрация картинки с видом города может породить неоднозначность понимания слова. Также и семантизация базового глагола *читать* требует перевода. Можно, конечно, применить прием демонстрации, хотя такая беспереводная семантизация может добавить значение ‘внимательно смотреть’. А при дальнейшем знакомстве с личной парадигмой глагола семантика уходит на второй план, поскольку она уступит место отработке и закреплению системы окончаний.

Важно отметить, что на элементарном этапе обучения очень важен и пословный перевод на предтекстовом уровне, и дословный перевод на текстовом уровне. Процесс интерпретации и трансформации полученного переводного текста – это творческий процесс, где будет играть решающую роль не только семантика и контекст в целом, но и грамматика (например, глагольное управление, лексико-грамматические конструкции, безличные конструкции).

2. Грамматико-переводной метод при обучении языку специальности и профессиональной лексике. Грамматико-переводной метод необходим для уточнения терминов и понятий, установления единства понимания, а также эквивалентности или лексико-грамматического соответствия. Это тот редкий случай, когда именно буквализм должен занять достойное место. Кроме того, словообразовательные модели в обоих языках также заслуживают внимания для осознанного восприятия и запоминания специальной лексики.

Например, в процессе обучения венесуэльских курсантов при переводе лексемы *база* на испанский язык было отмечено, это лексема является многозначной, поэтому для установления значения рассматривался контекст или ближайшее окружение. Как оказалось, словообразовательные модели слов и словосочетаний в русском языке отличались от испаноязычных:

военно-морская база – base naval;

военно-транспортная база – base de transporte militar;

военно-техническая база – base técnico-militar.

Однословность/многословность перевода также заслуживает внимания при установлении терминологических соответствий, например, при переводе сложного прилагательного *военно-морской*. Как оказалось, в указанном прилагательном не совпадают денотат и сигнификат, таким образом, термин не получает единства при переводе на испанский язык, отражая процесс генерализации и / или семантического сдвига:

военно-морская база – base naval;

военно-морской флот – Armada;

военно-морское дело – asuntos navales.

Таким образом, процесс идентификации и запоминания русскоязычной терминологии будет более эффективным с использованием перевода и лексико-грамматического анализа терминов и словосочетаний.

Грамматико-переводной метод при обучении языку специальности может стать объектом отдельного рассмотрения в системе организации учебного процесса студентов инженерно-технического профиля и курсантов военных специальностей, где обучение точности передачи информации – главное условие успеха. Важно отметить, что проблема трудности изучения специальной лексики военного и инженерно-технического профиля лежит в области не только лингводидактики, но и в функционально-грамматических особенностях русского языка.

Известно, что конечная цель обучения иностранцев в Военной академии Республики Беларусь – это профессиональное владение специальной (военной и инженерно-технической) лексикой русского языка.

3. Обратный перевод как вид опоры для пересказа / письма (передачи информации) и развития речи. В процессе изучения основного курса русского языка на начальном этапе при работе с текстом используются различные типы заданий. Один из видов работы с текстом – пересказ. Пересказ – довольно трудоемкий процесс, поскольку зависит от ментальных процессов иностранных слушателей, в частности, памяти. Образно-логическое мышление также не всегда помогает при пересказе. Именно прием обратного перевода текста здесь может занять достойное место, поскольку станет опорой для пересказа или даже для задания более высокого уровня – письма.

В работе преподавателей кафедры русского языка и культуры речи Военной академии Республики Беларусь наметилась тенденция активного применения способа обратного (двустороннего) перевода при обучении русскому языку иностранных военнослужащих. Проведен ряд исследований по использованию обратного перевода на начальном этапе, в результате которых получен положительный опыт. Как показывает практика, это прекрасный способ контроля, т.е. проверки знаний и лексики, и грамматики, а также это хорошая альтернатива изложению как виду письменных работ, кроме того, это отличная опора для всех видов пересказа. Обратный перевод как вид учебной деятельности стал основой для аспекта «Практика письменной речи».

Методика работы по обратному переводу текста имеет несколько этапов, представляет собой очень трудоемкий процесс, но является благодатной почвой для развития речи, для понимания логико-грамматической структуры текста и его лексико-грамматической организации, а также для запоминания лексического состава и расширения словарного запаса.

Однако самым продуктивным, как представляется, является конечный этап работы над переводом, то есть работа над ошибками. Важно отметить, что преподаватель после проверки письменной работы не исправляет ошибку, а только подчеркивает ее, а задача обучающегося – самостоятельно понять и исправить ошибку.

Рассмотрим примеры из текста «Город на Волге» из учебника «Дорога в Россию» [1, с. 6]. Текст выбран не случайно, поскольку именно он направлен на закрепление системы склонения неодушевленных имен существительных мужского рода с местоимениями и прилагательными. Таким образом, проверка пересказа, а затем написания текста с использованием приема обратного перевода

покажет, в какой степени студент/курсант овладел падежной парадигмой существительного мужского рода с местоимениями и прилагательными. Выберем несколько предложений для примера с учетом, что текст построен с последовательным и перекрестным использованием всех падежей от N1 до N6.

1. *Плѣс (N1) – это мой родной город (N1).*
2. *На карте (N6) мира (N2) нет этого города (N2).*
3. *Этому городу (N3) уже 500 лет.*
4. *В Плѣсе (N6) есть Дом-музей (N1) художника (N2) И.И.Левитана (N2).*
5. *Этот известный художник (N1) очень любил природу (N4).*
6. *А.П.Чехов (N1) дружил с И.И.Левитаном (N5).*
7. *Он хорошо знал и любил этого художника (N4).*
8. *Молодые художники (N1) часто бывают в Плѣсе (N6).*
9. *Им (N3) нравятся эти красивые места (N1).*
10. *Они (N1) интересуются этим городом (N5).*
11. *Их (N4) всегда можно встретить на берегу (N6) Волги (N2).*

Процесс самостоятельного исправления ошибок имеет различные лингводидактические цели. Например, употребление окончаний, связанное с правильным определением падежа (*сколько лет кому? нет чего?*); глагольное управление (*любил что? дружил с кем? знал и любил кого? бывают где? нравятся кому? интересуются чем? встретить кого? где?*).

Обратный перевод имеет много недостатков, важнейший из которых – ограничение выбора лексических средств, но на начальном этапе обучения эта проблема отсутствует в силу небольшого лексического запаса слушателей, поэтому главная цель использования обратного перевода в данном случае – восстановление текста на основе имеющегося/известного лексического материала для закрепления базовой лексики, а также для отработки и закрепления грамматических навыков.

4. Продуктивное речевое при помощи электронного перевода с целью реализации коммуникативной функции языка. Процесс порождения речи может быть как спонтанным, так и спланированным. При необходимости реализации коммуникативных интенций студентами часто используются электронные переводчики.

Приведем примеры электронных сообщений, полученных от студентов.

1. *Преподаватель, поздравляю, ты праздник.*
2. *У меня сломался живот. Преподаватель, возьми отпуск.*

Пример 1 показывает отсутствие знаний глагольного управления: *поздравлять кого с чем?* Таким образом, сообщение имеет смысл в случае следующего грамматического оформления: *Преподаватель, поздравляю Вас с праздником.* Дифференциация местоимений *ты – вы* находится в рамках владения речевым этикетом.

Пример 2 отражает неправильный выбор слова, хотя толкование лексемы *сломаться* по словарю С. И. Ожегова, ставшее основой для переводного словаря, может ввести в заблуждение: *сломаться* – 1. см. 'ломаться'. 2. 'Не выдержав чего-н. тяжелого, трудного, утратить силы, проявить слабость, сломиться'. Кроме того, императив *возьми отпуск* обозначал, как оказалось, что студент просит разрешения не прийти на урок.

Таким образом, указанную форму общения можно рассматривать как новшество в обучающей виртуальной среде, где переводные электронные сообщения можно рассматривать как материал исследования для выявления уровня владения русским языком, а классификация допущенных ошибок позволит уточнить пробелы в знаниях слушателей и провести коррекционную работу.

Говоря о недостатках перевода, нужно сказать, что перевод как вид речевой деятельности нарушает один из важнейших принципов преподавания РКИ – принцип соблюдения одной трудности на уроке. Но, как показывает практика, если соблюдать на уроке принцип одной трудности, то одного года обучения на подготовительном факультете не хватит, чтобы достигнуть уровня пороговой коммуникативной достаточности. При контроле знаний, умений и навыков перевод, как представляется, может быть использован, особенно если речь идет о языке специальности.

ЛИТЕРАТУРА

1. Дорога в Россию [Электронный ресурс] : учеб. рус. яз. (базовый уровень) : электрон. аналог печат. изд. 4-е изд. М. ; СПб : ЦМО МГУ им. М. В. Ломоносова : Златоуст, 2009. 259 с.